

the refined language, which they never had, as well as British traditions and culture.

And the most important thing is that classic British is language of a huge number of recognized masterpieces of world art, science, music and history. People around the globe are familiar with the works of Shakespeare, Geoffrey Chaucer, Daniel Defoe, etc. The created immortal works of literature are still the most replicable and loved all over the world. For example, great British scientist, Charles Darwin, whose ideas formed the basis of modern science of biology or talented and influential figure of silent film, Charlie Chaplin, who was named the tenth in the first hundred of the world's greatest film stars.

It is impossible to simplify the English language; simplifying it, we lose the greatest cultural achievements. In conclusion, it is necessary to mention that American English and British English are really just variants of the same English language. They have got more similarities than differences, especially in education or science. The cause of the major discrepancies is the features of the historical and cultural development of the two countries, a variety of local and regional idioms and fixed expressions.

#### **References:**

1. Algeo J. The Effects of the Revolution on Language, in a Companion to the American Revolution. John Wiley & Sons, 2008. – 599 p.
2. American and British English. The Economist Style Guide (Fourth Ed.). London: Hamish Hamilton Ltd., 2006. – 85 p.
3. David Else. British language & culture. Lonely Planet, 2007.

### **ОСОБЕННОСТИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ГАЛЛИЦИЗМОВ В СОСТАВЕ НЕМЕЦКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА В XI–XX ВВ.**

**Т.И. Меремкулова**

*Национальный исследовательский  
Томский политехнический университет*

Данная статья посвящена изучению галлицизмов в современном немецком языке с точки зрения словообразовательной парадигмы. В современном немецком словообразовании активно употребляется большое количество заимствованных словообразовательных элементов. Словообразование играет огромную роль. Суффикс, либо приставка может заменить целое определение. Благодаря влиянию французского

языка немецкий язык обогатился новыми лексическими единицами. А также влияние французского языка плодотворно сказалось на основных компонентах сложных слов немецкого словаря.

Ассимиляция немецких лексических единиц на протяжении нескольких столетий происходила путем словообразования. Иностранные слова получили немецкие суффиксы. Приведём примеры: франц. единица *princesse* с XVI в. употребляется как *Prinzessin* [1, с. 224].

Заемствования из французского языка включают словообразовательные средства [1.с.118]. Вследствие этого возникли немецкие суффиксы, с которыми могли образовываться слова. Такие суффиксы как *-ei*, *-lei*, привели к образованию существительных. То же происхождение имеют суффиксы: *-ade*, *-eur/euse*, *-age*. Для образования прилагательных служат суффиксы: *-är*, *-ös*, *-ell*. Приведем некоторые примеры: *Blamage*; *singulär*; *strapaziös*; *nominell*.

Считается, что трудно распознать, заимствовано ли производное слово из французского языка, либо оно самостоятельно образовано в немецком языке. Оно может также происходить из латинского языка. Таким образом, объясняется развитие немецких суффиксов *-tät*, которое исходит из латинского окончания *-tat(em)*. С начала периода возрождения немецкий язык начал следовать французскому примеру, что показано на примере перехода к суффиксу *-tät*. Оно соответствует французскому суффиксу *-tet*, которое позднее перешло в *-té*.

Переход назальных гласных в немецкий язык считался инородным телом долгое время. Звонкий фрикативный звук [ʒ] появился в словах *Journalist*, *Genie*, а суффикс *-age* через некоторое время не стал рассматриваться как чужой, а вошёл в состав немецкого литературного языка.

Некоторые национальные особенности словообразования французского языка оказали влияние на немецкий язык. Так, например, французский суффикс *-teur* (*-eur*) сохраняется в немецком языке во многих словах, более того, средствами национального языка был образован суффикс *-tor*-. Сравним: суффикс *-teur*- означает лиц, занимающихся соответствующей деятельностью: *Arrangeur*, *Coiffeur*, *Dekorateur*, в то время как слова с суффиксом *-tor*- означают машины, механизмы: *Radiator*, *Kultivator* [2, с.85].

Продуктивным стало принятие формы множественного числа *-s* у существительных. Представим примеры: *Bataillons*, *Kabinetts*, *Balkons*, *Kerls*, *Fräuleins*, *Albums* и т.д.

Благодаря влиянию французского языка на немецкий язык в эпоху рыцарства немецкий язык обогатился новыми лексическими

единицами, т.е. перешли суффиксы *-ie, ei, ieren*. Укажем их: *allerlei, vielerlei, Bäckerei, Fleischerei; stolzieren, hausieren*. А. Бах указывает на то, что, иностранный характер ударения в этих словах сохранился до настоящего времени [1, с.122].

Произошли изменения в образовании немецких слов, а именно изменилась форма винительного падежа, особенно форма инфинитива как основы; отсутствие окончания; латинская форма первого суффикса у двух суффиксов. К примеру: *nervös – Nervosität, formell – Formalität; а также определенные формы суффикса, например: itas → ität, -atio → -ation, -aris → -är, -alis → -ell, -osus → -ös*.

Проанализировав литературу из разных источников, мы пришли к выводу, что с XI - XX века французский язык играл огромную роль в становлении немецкого литературного языка. Французский язык оказал большое влияние на многие европейские языки. Результатом послужило проникновение множества галлицизмов.

Следует подчеркнуть, что лексика любого языка испытывает изменения собственного языка путём словообразования, происходит изменение значения слова. Происходит это на базе слов и основ из других языков при заимствовании. В результате исследования, мы пришли к выводу, что заимствование и словообразование основаны на создании новых лексических единиц в лексико-семантической системе современного немецкого литературного языка.

#### **Литература:**

1. Бах А. История Немецкого языка. – М., 1956. – с.323
2. Груенко С.Е. Ассимиляция французских заимствований области моды в культуре и языке Германии. Омский государственный институт сервиса.
3. Жилюк С.А. Использование заимствований в системе немецкого словообразования // Издательство Санкт-Петербургского государственного университета, 2015 – С. 222.

### **ЯЗЫКОВАЯ ИГРА В ЗАГОЛОВКАХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТОВ НА ПОЛИТИЧЕСКУЮ И ЭКОНОМИЧЕСКУЮ ТЕМАТИКУ И СПЕЦИФИКА ЕЕ ПЕРЕВОДА**

**А.Е. Белоусова, А.В. Иванов**

*«Нижегородский государственный лингвистический университет им.  
Н.А. Добролюбова»*